

The Poet's Testament*

I give back to the earth what the earth gave,
All to the furrow, nothing to the grave.
The candle's out, the spirit's vigil spent:
Sight may not follow where the vision went.

I leave you but the sound of many a word
In mocking echoes haply overheard.
I sang to heaven. My exile made me free —
From world to world, from all worlds carried me.

Spared by the Furies, for the Fates were kind.
I paced the pillared cloisters of the mind;
All times my present, everywhere my place,
Nor fear, nor hope, nor envy saw my face.

Blow what winds would, the ancient truth was mine,
And friendship mellowed in the flush of wine.
And heavenly laughter, shaking from its wings
Atoms of light and tears for mortal things.

To trembling harmonies of field and cloud.
Of flesh and spirit, was my worship vowed.
Let form, let music. let the all-quickenning air
Fulfill in beauty my imperfect prayer.

GEORGE SANTAYANA

* Publicado en *The Poet's Testament: Poems and Two Plays*. Nueva York, Scribner's, 1953, sobre edición póstuma preparada por el propio Santayana.

Testamento del poeta**

A la tierra devuelvo cuanto me dio la tierra,
todo otra vez al surco, nada para la tumba.
Extinguidos la llama y el vigilante espíritu,
la mirada no alcanza cuanto antes la ilusión.

Sólo dejo el sonido de unas cuantas palabras
cuyos ecos burlones resuenan vagamente.
Yo he cantado a los cielos: “Mi exilio me hizo libre”,
y de uno a otro mundo por todos me llevó.

Respetuosas las furias, y benignos los hados
paseé por los firmes claustros del intelecto.
Cualquier tiempo mi tiempo, cualquier lugar mi sitio,
mi rostro no vio envidias, esperanza o temor.

Fuera cual fuera el viento hice mía la antigua
verdad y maduré mi amistad en el vino
mientras ciclos rientes extendían con sus alas
briznas de luz y llanto por las cosas mortales.

A la tenue armonía del prado con la nube,
del cuerpo con el alma, mi culto consagré.
¡Que la forma, la música y el aire en que alentamos
colmen con su belleza mi imperfecta plegaria!

GEORGE SANTAYANA

** Traducción de J. M. Alonso Gamo. *Un español en el mundo. Santayana. Poesía y poética*. Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1966, p. 476.